叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莫莉·查兰及其他民谣(mollie Charane, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫莉·查兰及其他民谣(Mollie Charane, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['mɑːli] -
MOLLIE **CHARANE**
莫莉 -

莫莉·查兰

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['mɑːli] - [[faɪv]]

MOLLIE	CHARANE	[	5	]
莫莉	-	[	5	]

莫莉·查兰[5]

“ [oʊ] , ['mɑːli] - , [wer] [gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər][goʊld] ?

“	O	,	Mollie	Charane	,	where	got	you	your	gold	?
“	哦	,	莫莉	-	,	在哪里	得到	你	你的	金子	?

“哦，莫莉·查兰，你的金子是从哪里来的？”

” [loʊn] , [loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] [hɪr] .

”	Lone	,	lone	you	have	left	me	here	.
”	孤独	,	孤独	你	有	左边	我	这里	.

“孤身一人，你把我独自留在这里。”

“ [oʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌrə] , [diːp] ['ʌndər][ðə; ði][moʊld] .

“	O	not	in	the	curragh	,	deep	under	the	mould	.
“	哦	不是	在	这	沼泽	,	深的	在下面	这	模具	.

“哦，不在小船里，不在泥土深处。

” [loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [tʃɪr] .

”	Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
”	孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

“孤单，孤单，毫无喜乐。”

“ [oʊ] , ['mɑːli] - , [wer] [gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər] [stɑːk] ?

“	O	,	Mollie	Charane	,	where	got	you	your	stock	?
“	哦	,	莫莉	-	,	在哪里	得到	你	你的	库存	?

“哦，莫莉·查兰，你的股票是从哪里来的？”

” [loʊn] , [loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] [hɪr] .

”	Lone	,	lone	you	have	left	me	here	.
”	孤独	,	孤独	你	有	左边	我	这里	.

“孤身一人，你把我独自留在这里。”

“ [oʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌrə] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] [blɑːk] .

“	O	not	in	the	curragh	from	under	a	block	.
“	哦	不是	在	这	沼泽	从	在下面	一个	堵塞	.

“哦，不是从木桩下跳进小马车里。”

” [loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [tʃɪr] .

”	Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
”	孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

“孤单，孤单，毫无喜色。”

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

“ [oʊ] , ['mɑːli] - , [wer] [gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər] [gʊdz] ?

“	O	,	Mollie	Charane	,	where	got	you	your	goods	?
“	哦	,	莫莉	-	,	在哪里	得到	你	你的	商品	?

“哦，莫莉·查兰，你的货物是从哪里来的？”

" [loʊn] , [loʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
" Lone , lone you have left me here .
" 孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 .

"孤身一人，你把我独自留在这里。"

" [oʊ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrə] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [tuː] [sɑːd] .
" O not in the curragh from under two sods .
" 哦 不是 在 这 沼泽 从 在下面 二 草皮 .

"哦，不是从两块草皮下掉下来的灌木丛里。

" [loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
" Lone , lone , and void of cheer .
" 孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

"孤单，孤单，毫无喜乐。"

[tuː] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] —
Two pair of stockings , and one pair of shoes —
二 一对 的 长筒袜 , 和 一 一对 的 鞋 —

两双长袜和一双鞋——

[loʊn] , [loʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] —
Lone , lone you have left me here —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —

你把我孤零零地留在这里——

[fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ['mɑːli] [dɪd] [juːz] .
For twenty - six years old Mollie did use .
为了 二十 - 六 年 老的 莫莉 做过 使用 .

莫莉用了二十六年。

[loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
Lone , lone , and void of cheer .
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

孤单，孤单，毫无喜色。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] , [ə'læk] ! —
His stockings were white , but his sandals , alack ! —
他的 长筒袜 是 白色的 , 但 他的 凉鞋 , 呜呼 ! —

他的长袜是白色的，可是，唉！他的凉鞋呢！

[loʊn] , [loʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] —
Lone , lone you have left me here —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 —

你把我孤零零地留在这里——

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʌn] ['kʌlər] , [wʌn] [waɪt] , ['tʌðər] [blæk] .
Were not of one colour , one white , t'other black .
是 不是 的 一 颜色 , 一 白色的 , 另一个 黑色的 .

它们并非同一种颜色，一个白色，一个黑色。

[loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
Lone , lone , and void of cheer .
孤独 , 孤独 , 和 空白 的 欢呼 .

孤单，孤单，毫无喜色。

[wʌn] ['sænd(ə)l] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [dɑːrk] [braʊn] —
One sandal was white and t'other dark brown —
一 凉鞋 曾是 白色的 和 另一个 黑暗的 棕色的 —

一只凉鞋是白色的，另一只凉鞋是深棕色的——

[loʊn] , [loʊn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] ; —
Lone , lone you have left me here ; —
孤独 , 孤独 你 有 左边 我 这里 ; —

你把我独自留在这里；——

[bʌt; bət]['hiːd] [tuː] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌlər] [fɔːr; fər][kɜːrk][ænd; ənd][fɔːr; fər] [taʊn] .

But	he'd	two	of	one	colour	for	kirk	and	for	town	.
但	他会	二	的	一	颜色	为了	柯克	和	为了	镇	.

但他有两个同色的，一个给教堂，一个给镇上。

[loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [tʃɪr] .

Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

孤单，孤单，毫无喜色。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [wɔːk] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ” —

“	O	,	father	,	I	really	can't	walk	by	your	side	”	—
“	哦	,	父亲	,	我	真的	不能	走	经过	你的	边	”	—

“哦，父亲，我真的无法陪伴在您身边。”

[loʊn] , [loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] [hɪr] —

Lone	,	lone	you	have	left	me	here	—
孤独	,	孤独	你	有	左边	我	这里	—

你把我孤零零地留在这里——

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðoʊz] ['sænd(ə)lz][ʌv; əv][haɪd] .

“	If	you	go	to	the	church	in	those	sandals	of	hide	.
“	如果	你	去	到	这	教会	在	那些	凉鞋	的	隐藏	.

“如果你穿着那双皮凉鞋去教堂。

” [loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [tʃɪr] .

”	Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
”	孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

“孤单，孤单，毫无喜色。”

“ [oʊ] , ['dɔːtər] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [maɪ] [broʊgz] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ” —

“	O	,	daughter	,	my	dear	,	if	my	brogues	give	you	pain	”	—
“	哦	,	女儿	,	我的	亲爱的	,	如果	我的	布洛克鞋	给	你	疼痛	”	—

“哦，女儿，亲爱的，如果我的布洛克鞋让你感到疼痛”——

[loʊn] , [loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] [hɪr] —

Lone	,	lone	you	have	left	me	here	—
孤独	,	孤独	你	有	左边	我	这里	—

你把我孤零零地留在这里——

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [feɪn] .

“	There's	that	in	the	coffer	will	make	you	look	fain	.
“	有	那	在	这	保险箱	将要	制作	你	看	欣然	.

“金库里有东西会让你看起来很虚弱。”

” [loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd][vɔɪd][ʌv; əv] [tʃɪr] .

”	Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
”	孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

“孤单，孤单，毫无喜色。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ɑːn] ['mɑːli] - —

A	million	of	curses	on	Mollie	Charane	—
一个	百万	的	诅咒	在	莫莉	-	—

诅咒莫莉·查兰——

[loʊn] , [loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː] [hɪr] —

Lone	,	lone	you	have	left	me	here	—
孤独	,	孤独	你	有	左边	我	这里	—

你把我孤零零地留在这里——

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [geɪv] ['tɑːkər] [tuː; tə] ['dɔːtər] [ɪn][mæn] .

The	first	who	gave	tocher	to	daughter	in	Man	.
这	第一的	WHO	给予	托彻	到	女儿	在	男人	.

第一个在曼岛给女儿献上祭品的人。

[loʊn] , [loʊn] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

Lone	,	lone	,	and	void	of	cheer	.
孤独	,	孤独	,	和	空白	的	欢呼	.

孤单，孤单，毫无喜色。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði] [deɪnz] [ʌv; əv] [jɔːr]

THE	DANES	OF	YORE
这	丹麦人	的	昔时

昔日的丹麦人

[wel] [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['sɑːgə]

Well	we	know	from	saga
出色地	我们	知道	从	传奇

我们从传奇故事中得知这一点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['skɔːldik] [lɔːr] ,

And	from	scaldic	lore	,
和	从	斯卡尔迪克	知识	,

而根据斯卡尔迪克传说，

[ðæt] [hə'roʊɪk] ['wɒrɪrz]

That	heroic	warriors
那	英勇	战士

那些英勇的战士

[wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪnz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Were	the	Danes	of	yore	.
是	这	丹麦人	的	昔时	.

昔日的丹麦人。

[ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ,

That	the	noble	schildings	,
那	这	高贵	-	,

那些高贵的盾徽，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [led] ,

And	the	men	they	led	,
和	这	男人	他们	引领	,

以及他们所带领的那些人，

[ɔːft][fɔːr; fər] ['deɪnɪʃ] ['ɑːnər]

Oft	for	Danish	honour
经常	为了	丹麦语	荣誉

经常为了丹麦荣誉

['staʊtli] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] .

Stoutly	fought	and	bled	.
坚定地	战斗	和	出血	.

顽强抵抗，流血牺牲。

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['æθɪlɪŋ] ,

What	a	time	for	Athelings	,
什么	一个	时间	为了	神灵	,

对于Athelings来说，这真是个好时代！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θeɪn] !
What **a** **time** **for** **thanes** **!**
什么 一个 时间 为了 泰恩斯 !

真是个适合大臣们的时代!

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['joʊmən] ,
What **a** **time** **for** **yeomen** **,**
什么 一个 时间 为了 自耕农 ,

这是自耕农的好时代!

[truː] [dɪ'voʊtɪd] [deɪnz] !
True **devoted** **Danes** **!**
真的 奉献 丹麦人 !

真正的丹麦人!

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
But **I'll** **say** **with** **pleasure**
但 患病的 说 和 乐趣

但我会很乐意地说

[ðæt] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
That **,** **in** **ancient** **days** **,**
那 , 在 古老的 天 ,

在古代,

[deθ] [dɪd] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt]
Death **did** **not** **annihilate**
死亡 做过 不是 歼灭

死亡并未彻底消灭

[ɔːl] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [reɪs] .
All **that** **noble** **race** **.**
全部 那 高贵 种族 .

所有这些高贵的种族。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

['fredrɪk] [siː] , [ɪg'zɔːltɪd]
Frederic **see** **,** **exalted**
弗雷德里克 看 , 崇高

弗雷德里克·西，崇高

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] ,
On **his** **father's** **throne** **,**
在 他的 父亲的 王座 ,

在他父亲的王位上,

[sɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɑːnərk] ,
Sits **a** **splendid** **monarch** **,**
坐 一个 灿烂 君主 ,

一位威严的君主端坐于此,

[braitə] ['nevər] [ʃoʊn] .
Brighter **never** **shone** **.**
更亮 绝不 闪耀 .

更明亮的光芒从未闪耀。

[lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['græntɪd]
Long **to** **him** **be** **granted**
长的 到 他 是 的确

愿他长寿

[ðæt] [ʌv; əv] ['grɛndəlz] [kɪn]
That **of** **Grendel's** **kin**
那 的 格伦德尔的 亲属

格伦德尔的亲属

[hiː; hi] [meɪ] [tʃek] [ðə; ði]['kruːəl]
He **may** **check** **the** **cruel**
他 可能 查看 这 残忍的

他或许会制止这种残忍行为。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [diːdz] [ʌv; əv][sɪn] .
Cursed **deeds** **of** **sin** **.**
被诅咒的 契约 的 罪 .

罪恶滔天，令人发指。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [meɪ] ['flɜːrɪʃ]
And **that** **long** **may** **flourish**
和 那 长的 可能 繁荣

愿那份繁荣长存

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Round **about** **the** **King** **,**
圆形的 关于 这 国王 ,

围绕着国王，

[ðeɪ] [huː] [lʌv] [goʊld] ['treʒərz]
They **who** **love** **gold** **treasures**
他们 WHO 爱 金子 宝藏

那些喜爱黄金宝藏的人

[ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [flɪŋ] .
All **around** **to** **fling** **.**
全部 大约 到 一扔 .

四处投掷。

[lɔːds] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
Lords **,** **the** **first** **of** **heroes** **,**
领主 , 这 第一的 的 英雄 ,

领主，第一批英雄，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trentʃənt] [swɔːdz] ;
With **their** **trenchant** **swords** **;**
和 他们的 尖锐的 剑 ;

他们挥舞着锋利的剑;

['kaʊnsələz] [held] [ɪn] ['ɑːnər] ,
Counsellors **held** **in** **honour** **,**
咨询师 握住 在 荣誉 ,

受到表彰的辅导员

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['goʊldən][wɜːrdz] .
For **their** **golden** **words** **.**
为了 他们的 金的 字 .

感谢他们那些金玉良言。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]
To **the** **Lord** **of** **angels**
到 这 主 的 天使

致天使之主

[preɪz] [dɪ'vaʊt] [aɪl] [sɪŋ] ,
Praise **devout** **I'll** **sing** **,**
称赞 虔诚的 患病的 唱歌 ,

我要歌颂虔诚的神，

[ðæt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv] - [hɪl]
That from out the grave - hill
那 从 出去 这 严重 - 爬坡道

那是从墓山上下来的

- [twʌz] [maɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [brɪŋ]
' Twas my lot to bring
- 那是 我的 很多 到 带来

这是我命中注定的使命。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

['goʊldən] ['dɪʃɪz] , ['gɑ:blət] ,
Golden dishes , goblets ,
金的 菜肴 , 高脚杯 ,

金盘、金杯

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['maɪti] [wɜ:rθ] ,
Things of mighty worth ,
事物 的 强大的 值得 ,

极其珍贵的事物，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪntɚz]
Which for thousand winters
哪个 为了 千 冬天

一千个冬天

[leɪ] [in'tu:md] [ɪn] [ɜ:rθ] .
Lay entombed in earth .
莱 埋葬 在 地球 .

长眠于地下。

[ðæt] [men] [ɪn] [goʊld] ['smɪθəri]
That men in gold smithery
那 男人 在 金子 铁匠铺

那些从事金匠行业的人

['kʌnɪŋ] , [maɪt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
Cunning , might from them
狡猾 , 可能 从 他们

狡猾，他们可能.....

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪ] ['herd] ['hɪroʊ]
For the grey haired hero
为了 这 灰色的 头发 英雄

献给那位白发英雄

[freɪm] [ə; eɪ] ['daɪədem] .
Frame a diadem .
框架 一个 冠冕 .

制作一个头饰框架。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑ:ks]
Under which his grey locks
在下面 哪个 他的 灰色的 锁

他灰白的头发垂在下方

[maɪt] [ɔ:l] ['glɔ:riəs] [ʃaɪn] ,
Might all glorious shine ,
可能 全部 辉煌 闪耀 ,

愿一切荣耀之光闪耀，

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] , [braɪt] ['fleɪmɪŋ] ,
Whilst **the** **sun** **,** **bright** **flaming** **,**
而 这 太阳 , 明亮的 炽盛 ,

当太阳耀眼夺目时，

[si:ks] [ðə; ði] ['westərn] [braɪn] .
Seeks **the** **western** **brine** **.**
寻求 这 西 盐水 .

寻找西部的盐水。

[ʌn'tɪl] , ['taɪərd] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,
Until **,** **tired** **of** **glory** **,**
直到 , 疲劳的 的 荣耀 ,

直到厌倦了荣耀，

[sʌtʃ] [æz; əz] [mi:ts] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,
Such **as** **meets** **it** **here** **,**
这样的 作为 满足 它 这里 ,

例如这里遇到的情况，

[sɔ:z] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['spɪrɪt]
Soars **the** **hero's** **spirit**
翱翔 这 英雄们 精神

英雄精神高昂

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ;
To **a** **higher** **sphere** **;**
到 一个 更高 领域 ;

进入更高的境界；

[wer] , [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ju'naɪtɪd]
Where **,** **with** **souls** **united**
在哪里 , 和 灵魂 团结的

在那里，灵魂相连

[ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] ,
Of **departed** **friends** **,**
的 已离开 朋友们 ,

缅怀逝去的朋友们，

- [twɪl] [ɪk'spɪriəns] ['glɔ:ri]
' **Twill** **experience** **glory**
- 斜纹布 经验 荣耀

它将体验荣耀

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] ['ɛndz] .
Such **as** **never** **ends** **.**
这样的 作为 绝不 结束 .

永无止境。

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [deθ]
A **SURVEY** **OF** **DEATH**
一个 民意调查 的 死亡

死亡调查

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['fri:zɪŋ] , [maɪ] ['sensɪz] [ri:l] ,
My **blood** **is** **freezing** **,** **my** **senses** **reel** **,**
我的 血 是 冷冻 , 我的 感官 卷轴 ,

我感觉血液凝固，五官模糊不清。

[soʊ] ['hɔːrər] ['strɪkən] [æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] [fiːl] ;

So	horror	stricken	at	heart	I	feel	;
所以	恐怖	受打击的	在	心	我	感觉	;

我内心感到无比恐惧;

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fæst] [striːm] [wiː; wi] [reɪndʒ]

Thinking	how	like	a	fast	stream	we	range
思维	如何	喜欢	一个	快速地	溪流	我们	范围

想想我们就像一条湍急的溪流，范围很广

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [dred] [tʃeɪndʒ] ,

Nearer	and	nearer	to	that	dread	change	,
更近	和	更近	到	那	恐惧	改变	,

越来越接近那可怕的变化了,

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] ,

When	the	body	becomes	so	stark	and	cold	,
什么时候	这	身体	变成	所以	斯塔克	和	寒冷的	,

当身体变得如此冰冷僵硬时,

[ænd; ənd] [mæn] [dʌθ; dəθ] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] [moʊld] .

And	man	doth	crumble	away	to	mould	.
和	男人	确实	崩溃	离开	到	模具	.

人终将化为尘土。

[boʊst] [nɑːt] , [praʊd] [meɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] [dʌθ; dəθ] [geɪp] ,

Boast	not	,	proud	maid	,	for	the	grave	doth	gape	,
夸	不是	,	自豪的	女佣	,	为了	这	严重	确实	张开	,

骄傲的少女，不要自夸，因为坟墓正张开大口。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [rɪ'flekts] [ðaɪ] [ʃeɪp] ;

And	strangely	altered	reflects	thy	shape	;
和	奇怪的	已修改	反映	你的	形状	;

并且奇怪地改变了你的形状;

[noʊ] ['deɪnti] [tʃɑːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] [dɪs'kloʊz] ,

No	dainty	charms	it	doth	disclose	,
不	纤巧	魅力	它	确实	透露	,

它不显露任何迷人的魅力,

[deθ] [wɪl] ['rævɪʃ] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [roʊz] ;

Death	will	ravish	thy	beauty's	rose	;
死亡	将要	掠夺	你的	美的	玫瑰	;

死亡将夺走你美丽的玫瑰;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [ðiː]

And	all	the	rest	will	leave	to	thee
和	全部	这	休息	将要	离开	到	你

其余的都留给你吧。

[wen] [dʌg] [ðaɪ] ['tʃɪli] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

When	dug	thy	chilly	grave	shall	be	.
什么时候	挖	你的	寒冷	严重	将	是	.

你的冰冷坟墓何时挖好。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[oʊ] , [jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] [laɪt] ,

O	,	ye	who	are	tripping	the	floor	so	light	,
哦	,	是的	WHO	是	绊倒	这	地面	所以	光	,

哦，你们这些轻盈地绊倒在地板上的人啊!

[ɪn] ['delɪkət] [roʊbz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪli] [waɪt] ,
In delicate robes as the lily white ,
在 精美的 长袍 作为 这 百合 白色的 ,

身着洁白如百合的轻柔长袍，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fju:nərəl] [ri:θ] ,
Think of the fading funeral wreath ,
思考 的 这 褪色 葬礼 花圈 ,

想想那渐渐凋零的葬礼花圈，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [deθ] —
The dying struggle , the sweat of death —
这 垂死 斗争 , 这 汗 的 死亡 —

垂死挣扎，死亡的汗水——

[θɪŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɪzməl] [deθ] [ə'reɪ] ,
Think on the dismal death array ,
思考 在 这 惨淡 死亡 大批 ,

想想那令人沮丧的死亡景象，

[wen] [ðə; ði] ['pælɪd] [kɔ:rs] [ɪz] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [kleɪ] !
When the pallid corse is consigned to clay !
什么时候 这 苍白 课程 是 寄售 到 黏土 !

当苍白的尸体被埋葬在泥土里!

[oʊ] , [ji:; ji] [hu:] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [roʊm] ,
O , ye who in quest of riches roam ,
哦 , 是的 WHO 在 寻求 的 财富 漫游 ,

哦，你们这些四处游荡、追逐财富的人啊!

[rɪ'flekt] [ðæt] ['æʃɪz] [ji:; ji] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ;
Reflect that ashes ye must become ;
反映 那 灰烬 是的 必须 变得 ;

要明白，你们终将化为灰烬;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [ji:; ji] [wɪn] [wɪl] ['braɪtli] [ʃaɪn]
And the wealth ye win will brightly shine
和 这 财富 是的 赢 将要 明亮地 闪耀

你们赢得的财富将会熠熠生辉。

[wen] ['berid] [ɑ:r; ər] [ji:; ji] [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪn] ;
When buried are ye and all your line ;
什么时候 埋葬 是 是的 和 全部 你的 线 ;

当你和你的所有后裔都埋葬之后;

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['meni] [tʃests] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [lʌvd] [goʊld]
For your many chests of much loved gold
为了 你的 许多 箱子 的 很多 喜爱 金子

为了你众多珍爱的黄金宝箱

[ju:l] ['nʌθɪŋ] [əb'teɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊld] !
You'll nothing obtain but a little mould !
你会 没有什么 获得 但 一个 小的 模具 !

你除了得到一点霉菌之外什么也得不到!

[pi:] . -
p . 13
p . -

- [-]
DESIDERABILIA VITÆ [13]
- vitæ [-]

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə] [iːt] ,

Give	me	the	haunch	of	a	buck	to	eat	,
给	我	这	臀部	的	一个	巴克	到	吃	,

给我一块鹿腿肉吃，

[ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk] [mə'dɪrə] [oʊld] ;

And	to	drink	Madeira	old	;
和	到	喝	马德拉	老的	;

还要喝陈年马德拉酒；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][waɪf][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ] ,

And	a	gentle	wife	to	rest	with	,
和	一个	温和的	妻子	到	休息	和	,

还有一位温柔的妻子陪伴休息，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][foʊld] .

And	in	my	arms	to	fold	.
和	在	我的	武器	到	折叠	.

然后折叠在我怀里。

[æn; ən]['ærəbɪk] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

An	Arabic	book	to	study	,
一个	阿拉伯	书	到	学习	,

一本用于学习的阿拉伯语书籍

[ə; eɪ]['dʒɪpsi]['poʊni][tuː; tə][raɪd] ;

A	gipsy	pony	to	ride	;
一个	吉普赛人	小马	到	骑	;

一匹吉普赛小马可以骑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ,

And	a	house	to	live	in	shaded	by	trees	,
和	一个	房子	到	居住	在	阴影	经过	树木	,

还有一栋树荫下的房子可以居住。

[nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvɚz] [saɪd] .

Near	to	a	river's	side	.
靠近	到	一个	河流的	边	.

靠近河边。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ,

With	such	good	things	around	me	,
和	这样的	好的	事物	大约	我	,

身边有这么多美好的事物，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [helθ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

And	with	good	health	withal	,
和	和	好的	健康	此外	,

而且身体也很健康。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

Though	I	should	live	for	a	hundred	years
尽管	我	应该	居住	为了	一个	百	年

虽然我应该能活一百年

[fɔːr; fər] [deθ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] .

For	death	I	would	not	call	.
为了	死亡	我	会	不是	称呼	.

我不会呼唤死亡。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[seɪnt] ['dʒeɪkəb]
SAINT JACOB
圣 雅各布

圣雅各布

[seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] [teɪks] ['aʊər; ɑːr] [blest] [lɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] :
Saint Jacob he takes our blest Lord by the hand :
圣 雅各布 他 需要 我们的 祝福 主 经过 这 手 :

圣雅各牵着我们蒙福的主的手:

“ [aɪ] ['glædli] [wʊd] ['krɪstʃənˌaɪz] [gɑːrsiːə] [lænd] . ”
“ I gladly would Christianize Garsia land . ”
“ 我 乐意 会 基督教化 加西亚 土地 . ”

“我乐意让加尔西亚的土地基督教化。”

“ [oʊ] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['krɪstʃən] [peɪl] ?
“ O how wilt thou bring it within Christian pale ?
“ 哦 如何 枯萎 你 带来 它 之内 基督教 苍白 ?

“哦，你将如何把它纳入基督教的范畴呢？”

[noʊ] [ʃɪp] [hæst] [ðaʊ] [hɪr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] [tuː; tə] [seɪl] . ”
No ship hast thou here o'er the salt sea to sail . ”
不 船 哈斯特 你 这里 超过 这 盐 海 到 帆 . ”

你在这里没有船可以驶过咸涩的大海。

“ [ðaɪ] ['paʊər] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪz] [soʊ] ['wʌndrəsli] [greɪt] ,
“ Thy power , O Lord , is so wondrously great ,
“ 你的 力量 , 哦 主 , 是 所以 奇妙地 伟大的 ,

主啊，你的力量是如此奇妙伟大，

[fʊl] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [kænst] [kri'eɪt] . ”
Full quickly a ship Thou for me canst create . ”
满的 迅速地 一个 船 你 为了 我 罐 创造 . ”

“快快为我造一艘满载的船吧。”

“ [seɪnt] ['dʒeɪkəb] , [haɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] ['oʊʃ(ə)n] [strænd] ,
“ Saint Jacob , hie down to the salt ocean strand ,
“ 圣 雅各布 , 嗨 向下 到 这 盐 海洋 链 ,

“圣雅各，快到咸咸的海边去吧，

[ðer; ðər] ['stændɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [lænd] .
There standeth so little a stone by the land .
那里 站立 所以 小的 一个 石头 经过 这 土地 .

土地上几乎没有一块石头。

” [seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” Saint Jacob he taketh a book in his hand ,
” 圣 雅各布 他 拿 一个 书 在 他的 手 ,

圣雅各手中拿着一本书，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] ['oʊʃ(ə)n] [strænd] .
And down he proceeds to the salt ocean strand .
和 向下 他 收益 到 这 盐 海洋 链 .

然后他一路向下，来到了咸咸的海边。

[piː] . -
p . 15
p . -

[seɪnt] ['dʒeɪkəb] [hiː; hi] [meɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stoʊn] [ðə; ði] [krɔːs] - [mɑːrk] ,
Saint Jacob he made o'er the stone the cross - mark ,
圣 雅各布 他 制成 超过 这 石头 这 叉 - 标记 ,

圣雅各在石头上刻下了十字架标记。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ə; eɪ][bɑːrk] .

From	the	land	straight	it	floated	,	as	though	'	twere	a	bark	.
从	这	土地	直的	它	漂浮	,	作为	尽管	-	是	一个	吠	.

它从陆地上笔直地漂浮起来，就像一艘小船。

[ˌaɪ 'tiː][roʊd][ɔː(r)][ðə; ði] ['biləuz] [soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [friː] ,

It	rode	o'er	the	billows	so	rapid	and	free	,
它	骑	超过	这	波澜	所以	迅速的	和	自由的	,

它飞快地、自由地冲过波涛，

[raɪt] , [raɪt] [tɔːrdz] [gɑːrsiːə] - .

Right	,	right	towards	Garsia	promontoree	.
正确的	,	正确的	向	加西亚	-	.

向右，朝加尔西亚海岬方向走。

[soʊ]['ræpɪd][ðə; ði][stoʊn][tuː; tə][glaɪd] ['ðɪðər] [bɪ'gæn] ,

So	rapid	the	stone	to	glide	thither	began	,
所以	迅速的	这	石头	到	滑行	那里	开始	,

于是，石头迅速滑向了那里。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [speɪs] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][ræn] .

A	hundred	miles	space	in	one	short	hour	it	ran	.
一个	百	英里	空间	在	一	短的	小时	它	跑	.

短短一小时内，它就跑完了一百英里的路程。

[ɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [dɔːfs] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] :

In	comes	a	foot	-	boy	,	to	the	King	doffs	his	bonnet	:
在	来	一个	脚	-	男生	,	到	这	国王	脱衣舞	他的	引擎盖	:

一名侍童进来，向国王脱帽致敬：

“ [hɪr] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][sɪts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Here	cometh	a	stone	,	and	a	man	sits	upon	it	.
“	这里	到来	一个	石头	,	和	一个	男人	坐着	之上	它	.

“这里有一块石头，上面坐着一个人。”

” [ə; eɪ]['wʊmən] [rʌʃt] [ɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['wʌndər] [ʃoʊn] :

”	A	woman	rushed	in	,	in	her	eyes	wonder	shone	:
”	一个	女士	匆忙	在	,	在	她	眼睛	想知道	闪耀	:

”一个女人冲了进来，眼中闪烁着惊奇的光芒：

“ [hɪr] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] .

“	Here	cometh	a	man	,	and	he	sits	on	a	stone	.
“	这里	到来	一个	男人	,	和	他	坐着	在	一个	石头	.

“看哪，来了一个人，他坐在石头上。”

” [kɪŋ] [gɑːrsiːə] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	King	Garsia	taketh	his	axe	in	his	hand	,
”	国王	加西亚	拿	他的	斧头	在	他的	手	,

“加尔西亚国王手里拿着斧头，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt]['oʊʃ(ə)n][strænd] .

And	down	he	proceeds	to	the	salt	ocean	strand	.
和	向下	他	收益	到	这	盐	海洋	链	.

然后他继续向下走到咸咸的海边。

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] , [seɪnt] ['dʒeɪkəb] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

“	Now	hear	thou	,	Saint	Jacob	,	I	say	unto	thee	,
“	现在	听到	你	,	圣	雅各布	,	我	说	到	你	,

“现在你要听我说，圣雅各布，

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ɪn] [ðɪs] [lænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	hast	thou	in	this	land	,	in	this	land	here	with	me	?
什么	哈斯特	你	在	这	土地	,	在	这	土地	这里	和	我	?

你在这片土地上，在这片与我同在的土地上，拥有什么？

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

" ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] - [krɔːs] [ðə; ði] [braɪn] ,
" Unto thee I am come to this land ' cross the brine ,
" 到 你 我 是 来 到 这 土地 - 叉 这 盐水 ,

"我渡过咸水来到这片土地，来到这里，是为了你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [maɪ]['meɪkər][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] . "
Because that my Maker is greater than thine . "
因为 那 我的 制造商 是 更大的 比 你的 . "

因为我的造物主比你的造物主更伟大。

" [oʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðaɪ]['meɪkər][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] ?
" O how can thy Maker be greater than mine ?
" 哦 如何 能 你的 制造商 是 更大的 比 矿 ?

"你的造物主怎能比我的造物主更伟大呢？"

[maɪn] [drɪŋks] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [braʊn] [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] . "
Mine drinks every day the brown mead and the wine . "
矿 饮料 每一个 天 这 棕色的 蜂蜜酒 和 这 葡萄酒 . "

我的那位每天都喝棕色的蜂蜜酒和葡萄酒。

" [oʊ] [ðen] [maɪ] [kri'eɪtər] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
" O then my Creator is greater than thine ,
" 哦 然后 我的 创作者 是 更大的 比 你的 ,

"那么我的造物主就比你的造物主更伟大了，

[fɔːr; fər] [maɪn] [kæn; kən] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː] [waɪn] .
For mine can the water convert into wine .
为了 矿 能 这 水 转变 进入 葡萄酒 .

我的水可以变成酒。

" [maɪ]['meɪkər] [kæn; kən] [tɜːrn] [ðə; ði] [blæk] [moʊld] ['ɪntuː] [bred] ,
" My Maker can turn the black mould into bread ,
" 我的 制造商 能 转动 这 黑色的 模具 进入 面包 ,

"我的造物主能把黑霉变成面包，

[kæn; kən] [gɪv] [laɪf] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] . "
Can give life back to them who long , long have been dead . "
能 给 生活 后退 到 他们 WHO 长的 , 长的 有 到过 死的 . "

能够让那些早已死去的人复活。

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [sʌn] ,
" If thou canst restore me my dearly loved son ,
" 如果 你 罐 恢复 我 我的 亲爱的 喜爱 儿子 ,

"如果你能让我找回我挚爱的儿子，

[aɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['meɪkər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [wʌn] .
I'll trust in thy Maker , and no other one .
患病的 相信 在 你的 制造商 , 和 不 其他 一 .

我只信赖造物主，别无他神。

" [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [vjuː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [her] [daɪt] ,
" If I again view him , with flesh and hair dight ,
" 如果 我 再次 看法 他 , 和 肉 和 头发 灯光 ,

"如果我再次见到他，他容光焕发，头发浓密，

[æz; əz][hiː; hi] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ;
As he fifteen years since disappeared from my sight ;
作为 他 十五 年 自从 消失 从 我的 视线 ;

自从他从我的视线中消失以来，已经十五年了；

“ [ɪf] [aɪ][get][hɪm; ɪm][ə'gen] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [hɔ:k] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][haʊnd] ,
“ If I get him again both with hawk and with hound ,
“ 如果 我 得到 他 再次 两个都 和 鹰 和 和 猎犬 ,

“如果我能再次用鹰和猎犬抓住他，

[dʒʌst] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] ;
Just , just as he sank in the depths of the sound ;
只是 , 只是 作为 他 沉没 在 这 深度 的 这 声音 ;

就在他沉入声音深处的那一刻；

[pi:] . -
p . 17
p . -

“ [wɪð; wɪθ] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][boʊn] ,
“ With hair on his head , and with flesh on his bone ,
“ 和 头发 在 他的 头 , 和 和 肉 在 他的 骨 ,

“他头上长着头发，骨头上长着肉，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] ['nevər][hæd; həd] [noʊn] .
As though he the pang of death never had known .
作为 尽管 他 这 疼痛 的 死亡 绝不 有 已知 .

仿佛他从未体验过死亡的痛苦。

” [ðen] [ðə; ði]['blesɪd; blest][seɪnt]['dʒeɪkəb][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] [pɔ:d] : “
” Then the blessed Saint Jacob upon his book pored : “
” 然后 这 蒙福 圣 雅各布 之上 他的 书 倾倒 : “

“然后，蒙福的圣雅各布在他的书上倾诉道：”

- [twɪl] [bi:; bi][noʊ] ['i:zi] ['mætər][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [rɪ'stɔ:rd] .
' Twill be no easy matter to get him restored .
- 斜纹布 是 不 简单的 事情 到 得到 他 恢复 .

要让他复职绝非易事。

” [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [wi:] ['lɪt(ə)l][taɪm] ,
” When he had stood reading a wee little time ,
” 什么时候 他 有 站立 阅读 一个 哇 小的 时间 ,

“当他站着读了一会儿书之后，

[hi:; hi] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['hɛlz] ['sɑ:roʊfl] [klaɪm] .
He raised up the man from hell's sorrowful clime .
他 提高 向上 这 男人 从 地狱的 悲伤 气候 .

他将那人从地狱的悲惨境地中拯救出来。

“ [naʊ] [ə'gen] [ðaʊ] [hæst][gɑ:t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [her] [daɪt] ,
“ Now again thou hast got him with flesh and hair dight ,
“ 现在 再次 你 哈斯特 得到 他 和 肉 和 头发 灯光 ,

“现在你又把他抓住了，他浑身上下都带着血肉和毛发，

[æz; əz][hi:; hi] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪt] .
As he fifteen years since disappeared from thy sight .
作为 他 十五 年 自从 消失 从 你的 视线 .

自从他从你的视线中消失以来，已经十五年了。

“ [ðaʊ] [hæst][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] [hɔ:k] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][haʊnd] ,
“ Thou hast got him again , both with hawk and with hound ,
“ 你 哈斯特 得到 他 再次 , 两个都 和 鹰 和 和 猎犬 ,

“你又一次抓住了他，既用鹰又用猎犬，

[dʒʌst] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [prə'faʊnd] .
Just , just as he sank in the ocean profound .
只是 , 只是 作为 他 沉没 在 这 海洋 深刻的 .

就像他沉入深海一样。

“ [wɪð; wɪθ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][boʊn] ,

“	With	hair	on	his	head	,	and	with	flesh	on	his	bone	,
”	和	头发	在	他的	头	,	和	和	肉	在	他的	骨	,

“他头上长着头发，骨头上长着肉，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] ['nevər][hæd; həd] [noʊn] .

As	though	he	the	pang	of	death	never	had	known	.
作为	尽管	他	这	疼痛	的	死亡	绝不	有	已知	.

仿佛他从未体验过死亡的痛苦。

” [piː] . -

”	p	.	18
”	p	.	-

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [soʊ][faɪn][ænd; ənd][soʊ] [fer] ,

“	Now	hear	thou	,	my	dear	son	,	so	fine	and	so	fair	,
”	现在	听到	你	,	我的	亲爱的	儿子	,	所以	美好的	和	所以	公平的	,

“现在你听着，我亲爱的儿子，多么优秀，多么英俊，

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['dʒɜːrni] [ə'fɑːr][dʌst] [ðaʊ] [ber] ? ”

What	news	from	thy	journey	afar	dost	thou	bear	?	”
什么	消息	从	你的	旅行	远方	朋友	你	熊	?	”

你远行归来，带回了什么消息?

“ [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['dɪstənt] [pleɪs] ,

“	The	news	which	I	bring	from	the	far	distant	place	,
”	这	消息	哪个	我	带来	从	这	远的	遥远	地方	,

“我从遥远的地方带来的消息，

[ɪz] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrd] [keɪs] .

Is	that	one	little	knows	of	the	other's	hard	case	.
是	那	一	小的	知道	的	这	其他的	难的	案件	.

难道其中一方对另一方的困境一无所知吗?

“ [ðer; ðər][ðə; ði]['wʊmən] , [huːz] [heitid] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːm] ,

“	There	the	woman	,	who's	hated	the	child	of	her	womb	,
”	那里	这	女士	,	谁是	憎恨	这	孩子	的	她	子宫	,

“那里有个女人，她憎恨自己腹中的孩子，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - ['taʊər] [kæn; kən] [nɛə] [hoʊp][tuː; tə] [kʌm] .

Out	of	the	snake	-	tower	can	ne'er	hope	to	come	.
出去	的	这	蛇	-	塔	能	从未	希望	到	来	.

永远不可能从蛇塔里出来。

“ [ðer; ðər][ðə; ði]['kruːəl][step] - ['mʌðər] , [hɜːr; hər][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][sleɪn] ,

“	There	the	cruel	step	-	mother	,	her	child	who	has	slain	,
”	那里	这	残忍的	步	-	母亲	,	她	孩子	WHO	有	被杀	,

“那里有残忍的继母，还有她杀害的孩子，

[goʊz][bedˈʒɜːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['festərɪŋ] [beɪn] .

Goes	begirt	with	a	sword	fraught	with	festering	bane	.
去	环绕	和	一个	剑	充满危机	和	溃烂	祸根	.

他身披一把充满邪恶诅咒的宝剑。

“ [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [hɪr] [ɪn] [hiːps] ['mʌni] [ʌp] - [reɪk] ,

“	The	merchants	who	here	in	heaps	money	up	-	rake	,
”	这	商人	WHO	这里	在	堆积如山	钱	向上	-	耙	,

“那些在这里堆积如山的钱财的商人们，

[ðer; ðər] [hɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['sɜːrpənt][ænd; ənd] [sneɪk] .

There	hiss	in	the	likeness	of	serpent	and	snake	.
那里	嘶	在	这	相似	的	蛇	和	蛇	.

那里发出像蛇一样的嘶嘶声。

“ [ðə; ði] - , [retʃiz] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [hɑ:rd][æz; əz] [stoʊn] ,

“	The	Sysselmen	,	wretches	with	hearts	hard	as	stone	,
”	这	-	,	可怜虫	和	心	难的	作为	石头	,

“西塞尔人，一群心肠像石头一样硬的可怜虫，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sneɪk] - ['taʊər] [dɪ'sperɪŋli] [moʊn] .

There	in	the	snake	-	tower	despairingly	moan	.
那里	在	这	蛇	-	塔	绝望地	呻吟	.

蛇塔里传来绝望的呻吟声。

” [pi:] . -

”	p	.	19
”	p	.	-

第19页

[ðə; ði] ['renɪgeɪd]

THE	RENEGADE
这	叛逆者

叛逆者

[naʊ] [peɪ] [ji:; ji][ðə; ði] [hi:d] [ðæt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] ,

Now	pay	ye	the	heed	that	is	fitting	,
现在	支付	是的	这	注意	那	是	配件	,

现在，请你们注意应有的警觉。

[waɪlst] [aɪ] [sɪŋ] [ji:; ji][ðə; ði][ɪ'rɑ:n; ɪ'ræn] [əd'ventʃər] ;

Whilst	I	sing	ye	the	Iran	adventure	;
而	我	唱歌	是的	这	伊朗	冒险	;

当我为你们歌唱伊朗冒险故事时;

[ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ɑ:n]['soʊfə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

The	pasha	on	sofa	was	sitting	,
这	帕夏	在	沙发	曾是	坐着	,

沙发上的帕夏正坐着，

[mɪdst] [hɪz; ɪz] - ['glɔ:riəs] ['sentər] .

Midst	his	harem's	glorious	centre	.
中间	他的	-	辉煌	中心	.

在他后宫辉煌的中心。

[gri:k] [sæŋ] , [ænd; ənd] - , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

Greek	sang	,	and	Tcherkass	,	for	his	pleasure	,
希腊语	唱	,	和	-	,	为了	他的	乐趣	,

希腊人唱歌，切尔卡斯也为了他的快乐而歌唱。

[ænd; ənd] - ['kæptɪv] [ɪz] ['dænsɪŋ] ;

And	Kergoosian	captive	is	dancing	;
和	-	俘虏	是	跳舞	;

而克尔古斯的俘虏正在跳舞;

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɛvənz] ['æʒər] ,

In	the	eyes	of	the	first	heaven's	azure	,
在	这	眼睛	的	这	第一的	天	蔚蓝	,

在第一片蔚蓝的天空中，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] ['eblis][ɪz] ['glænsɪŋ] .

In	the	others	black	Eblis	is	glancing	.
在	这	其他的	黑色的	埃布利斯	是	瞥了一眼	.

在其他人眼中，黑色的埃布利斯正瞥着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:ʃəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,

But	the	pasha's	attention	is	failing	,
但	这	帕夏的	注意力	是	失败	,

但帕夏的注意力正在逐渐分散。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fer] ['tɜːrbən] [stɛlɪθ] ;

O'er	his	visage	his	fair	turban	stealeth	;
超过	他的	面容	他的	公平的	头巾	隐形	;

他美丽的头巾悄然遮住了他的脸庞;

[frʌm; frəm] - [hiː; hi] [sliːp] [ɪz] [ˌɪn'heɪlɪŋ] ,

From	chebouk	he	sleep	is	inhaling	,
从	-	他	睡觉	是	吸入	,

从切布克他入睡就是吸气,

[waɪlst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [swiːt] ['veɪpəz] [hiː; hi] [diːlɛθ] .

Whilst	around	him	sweet	vapours	he	dealeth	.
而	大约	他	甜的	蒸汽	他	迪莱斯	.

他周身弥漫着甜美的香气。

[wʌt] ['ruːmər] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [ðer; ðər] ['briːdɪŋ] ?

What	rumour	without	is	there	breeding	?
什么	谣言	没有	是	那里	选育	?

没有传闻,哪来的繁殖?

[jiː; ji] [fer] [ræŋks] [ə'sʌndər] [waɪ] [wend] [jiː; ji] ?

Ye	fair	ranks	asunder	why	wend	ye	?
叶	公平的	排名	分离	为什么	温德	是的	?

你们这些美丽的士兵为何要分崩离析?

- ['ɑːgə] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kæptɪv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

Kyslar	Aga	,	a	strange	captive	leading	,
-	阿加	,	一个	奇怪的	俘虏	领导	,

Kyslar Aga,一个奇怪的俘虏,带领着

['kʌmɪθ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪθ] “ - .

Cometh	forward	,	and	crieth	“	Efendy	.
到来	向前	,	和	哭泣	“	-	.

走上前去,喊道:“埃芬迪。”

” [piː] . -

”	p	.	20
”	p	.	-

第20页

“ [huːz] [feɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊər] [wen] ['prez(ə)nt]

“	Whose	face	has	the	power	when	present
“	谁	脸	有	这	力量	什么时候	展示

“谁的脸在场时拥有力量?”

- [mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'væn] [wɪtʃ] ['mʌstər] ?

'	Mong	the	stars	round	the	divan	which	muster	?
-	蒙	这	明星	圆形的	这	迪万	哪个	鼓起	?

“在环绕着沙发的群星中,谁会聚集?”

[huː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] ['naɪts] ['kres(ə)nt]

Who	amidst	the	gems	of	night's	crescent
WHO	在……之中	这	宝石	的	夜晚	新月

谁在夜新月的宝石之中

[hæz; həz] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] - ['lʌstər] ?

Has	the	blaze	of	Aldeboran's	lustre	?
有	这	火焰	的	-	光泽	?

有毕宿五那般耀眼的光辉吗?

“ [glæns] ['nɪrər] , [braɪt] [stɑːr] !

“	Glance	nearer	,	bright	star	!
“	瞥一眼	更近	,	明亮的	星星	!

“靠近些看,明亮的星星!”

[aɪ][hæv; həv]['taɪdɪŋ] ,
I have tiding ,
我 有 消息 ,

我有一些消息，

[glæd]['taɪdɪŋ] .
Glad tiding .
高兴的 消息 .

好消息。

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ɪn]['duːti]
Behold how in duty
看哪 如何 在 责任

看哪，这是何等尽责

[frʌm; frəm][fɑːr] - [ðə; ðɪ][wɪnd] , ['glaɪdɪŋ] ,
From far Lehistan the wind , gliding ,
从 远的 - 这 风 , 滑翔 ,

从遥远的利希斯坦吹来的风，滑翔而来

[hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [freʃ] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] ['bjuːti] .
Has brought this fresh tribute of beauty .
有 带来 这 新鲜的 贡 的 美丽 .

带来了这份对美的全新致敬。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] - ['gɑːrdn] [ðer; ðər]
“ In the padishaw's garden there bloometh
“ 在 这 - 花园 那里 布鲁梅斯

“在帕迪肖的花园里盛开着

[ɪn] [praʊd] [ɪ'stæmbʊl][noʊ] [sʌtʃ] ['blɑːsəm] ;
In proud Istambul no such blossom ;
在 自豪的 伊斯坦布尔 不 这样的 开花 ;

在骄傲的伊斯坦布尔，没有这样的花朵；

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪntri] ['riːdʒənz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] ,
From the wintry regions she cometh ,
从 这 冬季 地区 她 到来 ,

她来自寒冷的地区，

[huːz] ['meməri] [soʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðaɪ] ['bʊzəm] .
Whose memory so lives in thy bosom .
谁 记忆 所以 生活 在 你的 怀 .

他的记忆永远铭刻在你心中。

” [ðen] [ðə; ðɪ] [gɔːz] [rɪ'muːvz] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] ,
” Then the gauzes removes he which shade her ,
” 然后 这 纱布 移除 他 哪个 阴影 她 ,

然后他揭开了遮蔽她的纱布，

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːl] ['wʌndər] [ɪn'tenslɪ] ;
At her beauty all wonder intensely ;
在 她 美丽 全部 想知道 强烈地 ;

她的美貌令所有人惊叹不已；

[wʌn]['moʊmənt][ðə; ðɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ,
One moment the pasha surveyed her ,
一 片刻 这 帕夏 调查 她 ,

帕夏打量了她一会儿，

[ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [wɪ'ðaʊt] [sens] [leɪ] .
Then , dropping his chebouk , without sense lay .
然后 , 下降 他的 - , 没有 感觉 躺 .

然后，他丢下了他的切布克，茫然地躺着。

[hɪz; ɪz]['tɜːrbən][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	turban	has	fallen	from	his	forehead	,
他的	头巾	有	倒下	从	他的	前额	,

他的头巾从额头上滑落了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['baɪstændəz] ['stɑːrtɪd] .

To	assist	him	the	bystanders	started	.
到	协助	他	这	旁观者	开始	.

为了帮助他，旁观者们纷纷上前帮忙。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [foʊmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənz] ['hɔːrɪd] , —

His	mouth	foams	,	his	face	blackens	horrid	,	—
他的	嘴	泡沫	,	他的	脸	黑化	可怕的	,	—

他口吐白沫，脸变得又黑又丑——

[siː] , [ðə; ði] ['rɛnɪgeɪdz] [soʊl][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] !

See	,	the	Renegade's	soul	has	departed	!
看	,	这	叛逆者的	灵魂	有	已离开	!

瞧，叛逆者的灵魂已经离去!

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[æn; ən] [ɪm'prɑːmptuː]

AN	IMPROMPTU
一个	即兴

即兴

[ænd; ənd]['deərɪst] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kəm'per]

And	darest	thou	thyself	compare
和	敢于	你	你自己	比较

你竟敢与自己比较

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kwɔfs] [æt; ət]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ;

With	one	who	quaffs	at	Helicon	;
和	一	WHO	畅饮	在	赫利孔	;

与在赫利孔豪饮的人;

[huːz] ['pleɪˌfɛloʊz] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːr; ər] ,

Whose	playfellows	the	Muses	are	,
谁	玩伴们	这	缪斯	是	,

缪斯女神们的玩伴是谁?

[ænd; ənd] [huːm] [ə'pɑːloʊ] ['kæləθ] [sʌn] ?

And	whom	Apollo	calleth	son	?
和	谁	阿波罗	呼唤	儿子	?

阿波罗称谁为儿子?

[huː] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['oʊldən] [deɪ] ,

Who	,	had	he	lived	in	olden	day	,
WHO	,	有	他	居住地	在	古老的	天	,

如果他生活在古代，他会是谁呢?

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪrs] [hoʊst][hæd; həd] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ;

With	some	fierce	host	had	strode	along	;
和	一些	凶猛的	主持人	有	大步走	沿着	;

一些凶悍的主人大步走过;

[laɪk] ['taɪlˌfɜːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [freɪ] ,

Like	Taillefer	to	Hasting's	fray	,
喜欢	尾部	到	黑斯廷斯	磨损	,

就像泰勒费尔参与黑斯廷斯的战斗一样，

['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

Cheering	the	Normans	with	his	song	.
欢呼	这	诺曼人	和	他的	歌曲	.

他用歌声为诺曼人加油助威。

[ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ri:θ] [ə'pɑ:loʊ] [geɪv]

The	laurel	wreath	Apollo	gave
这	月桂树	花圈	阿波罗	给予

阿波罗赐予的月桂花环

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['kɪŋli] [kraʊn] ;

I	would	not	change	for	kingly	crown	;
我	会	不是	改变	为了	王者	王冠	;

我绝不会为了王冠而改变自己;

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [sleɪv] ,

A	King	is	but	an	exalted	slave	,
一个	国王	是	但	一个	崇高	奴隶	,

国王不过是受人尊敬的奴隶,

[rɪ'beljən] [su:n] [meɪ] [hɜ:rl][hɪm; ɪm] [daʊn] .

Rebellion	soon	may	hurl	him	down	.
叛乱	很快	可能	投	他	向下	.

叛乱可能很快就会将他推翻。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]

But	who	can	force	me	from	the	height
但	WHO	能	力量	我	从	这	高度

但谁又能把我从高处拉下来呢?

[hwɛə'tu:] [aɪv] [sɔ:d] [ɑ:n] ['i:gəlz] [wɪŋ] ?

Whereto	I've	soared	on	Eagle's	wing	?
到哪里	我已经	飙升	在	老鹰的	翼	?

我乘着雄鹰的翅膀飞到了哪里?

[aɪ] [li:v] [tu:; tə] ['mɔnəks] ['si:sləs] [fraɪt]

I	leave	to	Monarchs	ceaseless	fright
我	离开	到	君主	不停歇	惊吓

我将无尽的恐惧留给君主们。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] .

For	what	the	coming	day	may	bring	.
为了	什么	这	未来	天	可能	带来	.

为了迎接即将到来的一天。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[ðoʊ] [pʊr] [aɪ][bi:; bi] , [aɪv] ['mɪnstrəlsi] ,

Though	poor	I	be	,	I've	Minstrelsy	,
尽管	贫穷的	我	是	,	我已经	吟游诗人	,

虽然我贫穷,但我有吟游诗人,

[wen] ['fɔ:rtʃən] [fraunz] [aɪl] [straɪk] [maɪ]['laɪər] ;

When	fortune	frowns	I'll	strike	my	lyre	;
什么时候	财富	皱眉	患病的	罢工	我的	竖琴	;

当命运不济时,我将弹奏我的竖琴;

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪn'klemənsi]

Against	the	world's	inclemency
反对	这	世界的	宽恕

对抗世界的恶劣环境

- [twɪl] [wɔːrm][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['faɪər] .
' **Twill** **warm** **my** **soul** **with** **heavenly** **fire** **.**
- 斜纹布 温暖的 我的 灵魂 和 天上 火 .

它将以天上的火焰温暖我的灵魂。

[ðen] ['wʌndər] [nɑːt] [ɪf] [praʊd] [ðə; ðɪ] [er]
Then **wonder** **not** **if** **proud** **the** **air**
然后 想知道 不是 如果 自豪的 这 空气

那么，不要疑惑，骄傲的空气是否令人骄傲。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] [haɪ] [ə'pɑːloʊz][sʌn] ;
Of **one** **who's** **high** **Apollo's** **son** **;**
的 一 谁是 高的 阿波罗的 儿子 ;

他是阿波罗之子，地位崇高;

[nɔːr] [ˌhens'fɔːrθ] [der] [ðaɪ'self] [kəm'per]
Nor **henceforth** **dare** **thyself** **compare**
也不 今后 敢 你自己 比较

从此以后，你也不敢再与他人比较。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kwɔfs] [æt; ət]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] .
With **one** **who** **quaffs** **at** **Helicon** **.**
和 一 WHO 畅饮 在 赫利孔 .

与一位在赫利孔豪饮的人。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ə; eɪ] [hɪm]
A **HYMN**
一个 圣歌

一首赞美诗

[oʊ]['dʒiːzəs] , [ðaʊ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['glædnəs]
O **Jesus** **,** **Thou** **Fountain** **of** **solace** **and** **gladness**
哦 耶稣 , 你 喷泉 的 慰藉 和 欢乐

哦，耶稣，你是安慰和喜乐的源泉

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [haɪ] [θriː] ['sekənd]['pɜːrs(ə)n][dɪ'vaɪn] ;
Of **Heaven's** **high** **Three** **second** **person** **divine** **;**
的 天 高的 三 第二 人 神圣的 ;

至高无上的三位一体神圣之人;

[fər'gɪv] , [oʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['blaɪndnəs][ænd; ənd] ['mædnəs] ,
Forgive **,** **O** **forgive** **me** **my** **blindness** **and** **madness** **,**
原谅 , 哦 原谅 我 我的 失明 和 疯狂 ,

请原谅我，请原谅我的盲目和疯狂。

[ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪn] .
And **guide** **to** **Thy** **kingdom** **this** **spirit** **of** **mine** **.**
和 指导 到 你的 王国 这 精神 的 矿 .

求祢引导我的灵魂进入祢的国度。

['dɪrli] , [oʊ]['dʒiːzəs] ,
Dearly **,** **O** **Jesus** **,**
亲爱的 , 哦 耶稣 ,

亲爱的耶稣，

[ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
Thou **boughtest** **me** **,**
你 买得最贵 我 ,

你买下了我，

[jɑːn]['fraɪdeɪ][dɑːrk]
Yon Friday dark
扬 星期五 黑暗的

星期五晚上

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [triː] .
Upon the tree .
之上 这 树 .

在树上。

[ðaɪ] [foʊz][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ,
Thy foes were numerous ,
你的 敌人 是 很多的 ,

你的敌人众多，

[fɪrs] [ænd; ənd] [fel] ;
Fierce and fell ;
凶猛的 和 跌倒 ;

凶猛而堕落；

[fjuː] [ænd; ənd] [wiːk] [ðoʊz]
Few and weak those
很少 和 虚弱的 那些

少数且弱势的

[huː] [wɪʃt] [ðiː] [wel] .
Who wished Thee well .
WHO 希望 汝 出色地 .

谁祝你一切安好。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[naɪ] [stʊd] [ðaɪ] ['mʌðər] ,
Nigh stood Thy mother ,
夜 站立 你的 母亲 ,

你的母亲就站在你身边，

[fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
Full of fears ,
满的 的 恐惧 ,

充满恐惧，

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
Wringing her hands
拧干 她 双手

她绞着双手

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [terz] .
And bathed in tears .
和 洗澡 在 眼泪 .

泪流满面。

['ɔːf(ə)n] , [oʊ]['dʒiːzəs] ,
Often , O Jesus ,
经常 , 哦 耶稣 ,

耶稣啊，常常如此。

['wɪlfəli]
Wilfully
故意

故意

[wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [sɪnz]
With **my** **great** **sins**
和 我的 伟大的 罪孽

我犯下了滔天罪行

[aɪv] ['tɔːrtʃərd] [ðiː] .
I've **tortured** **Thee** **.**
我已经 受折磨 汝 .

我折磨过你。

['kɔːzɪŋ] [ðaɪ] ['wuːndz]
Causing **Thy** **wounds**
导致 你的 伤口

造成你的创伤

[tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] ,
To **open** **again** **,**
到 打开 再次 ,

重新开放，

['weɪkɪŋ] [ə'nuː]
Waking **anew**
醒来 重新

重新醒来

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [peɪn] .
The **ancient** **pain** **.**
这 古老的 疼痛 .

古老的痛楚。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
All **the** **kindness**
全部 这 仁慈

所有的善意

[ðaʊ] [hæst] ,
Thou **hast** **display'd** **,**
你 哈斯特 已显示 ,

你已展现，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd]
With **black** **ingratitude**
和 黑色的 忘恩负义

带着黑色的忘恩负义

[aɪv] [rɪ'peɪd] .
I've **repaid** **.**
我已经 已偿还 .

我已经还清了。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,
But **Jesus** **,** **Creator** **of** **earth** **and** **of** **ocean** **,**
但 耶稣 , 创作者 的 地球 和 的 海洋 ,

但是耶稣，天地万物的创造者，

[huː] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪnər] , [soʊ] ['dɪrli] [dɪdst] [bai] ;
Who **me** **,** **a** **vile** **sinner** **,** **so** **dearly** **didst** **buy** **;**
WHO 我 , 一个 卑鄙的 罪人 , 所以 亲爱的 迪斯特 买 ;

我，一个卑贱的罪人，竟付出如此高昂的代价才买到他；

[maɪ] ['dæmnəbl] ['ɪgnərəns] [tɜːrn][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
My **damnable** **ignorance** **turn** **to** **devotion** **,**
我的 该死的 无知 转动 到 虔诚 ,

我该死的无知变成了虔诚，

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] [pʊr] [soʊl] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɔːrts] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	guide	my	poor	soul	to	Thy	courts	in	the	sky	.
和	指导	我的	贫穷的	灵魂	到	你的	法院	在	这	天空	.

求祢引领我这可怜的灵魂，升入祢在天上的圣殿。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [ˈdæmzl] . [-]

THE	TRANSFORMED	DAMSEL	.	[	25	]
这	转变	闺女	.	[	-	]

变身少女。[25]

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] ,

My	father	up	of	the	country	rode	,
我的	父亲	向上	的	这	国家	骑	,

我父亲骑马去了乡下，

[ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [wed] ;

A	maiden	he	would	wed	;
一个	少女	他	会	结婚	;

他将迎娶一位少女；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmærid] [ðen] ,

And	a	foul	witch	he	married	then	,
和	一个	犯规	巫婆	他	已婚	然后	,

他后来娶了一个品行恶劣的女巫。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [biː; bi] [sed] .

If	the	whole	truth	be	said	.
如果	这	所有的	真相	是	说	.

如果把所有真相都说出来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [təˈgeðər] [slept] ,

The	first	night	they	together	slept	,
这	第一的	夜晚	他们	一起	睡着了	,

他们一起睡的第一晚，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

She	was	a	mother	kind	to	me	;
她	曾是	一个	母亲	种类	到	我	;

她是一位待我慈爱的母亲；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [əˈraɪvd] ,

But	when	the	second	night	arrived	,
但	什么时候	这	第二	夜晚	到达的	,

但到了第二个夜晚，

[ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ˈstepmʌðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

A	cruel	stepmother	was	she	.
一个	残忍的	后妈	曾是	她	.

她是个残忍的继母。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [bɔːrd]

I	was	seated	at	my	father's	board
我	曾是	坐着	在	我的	父亲的	木板

我坐在父亲的董事会里。

[wɪð; wɪθ] [dɔːgz] [ænd; ənd] [welp] [əˈmjuːzd] ;

With	dogs	and	whelps	amused	;
和	狗	和	幼犬	觉得好笑	;

狗狗和幼犬们玩得很开心；

[tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [straidɪŋ] [maɪ] ['stepmʌðər] [keɪm] ,
Towards **me** **striding** **my** **stepmother** **came** **,**
向 我 大步走 我的 后妈 来了 ,

继母大步朝我走来，

[ænd; ənd] ['kruːəli] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [juːst] .
And **cruelly** **me** **she** **used** **.**
和 残酷地 我 她 用过的 .

她残忍地利用了我。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪnd] ,
She **changed** **me** **to** **a** **little** **hind** **,**
她 已更改 我 到 一个 小的 后 ,

她把我变成了一只小母鹿，

[beɪd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wend] ;
Bade **me** **into** **the** **forest** **wend** **;**
巴德 我 进入 这 森林 温德 ;

带我走进森林；

[maɪ]['sev(ə)n] [meɪdz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʊlvz] ,
My **seven** **maids** **then** **she** **changed** **to** **wolves** **,**
我的 七 女佣 然后 她 已更改 到 狼 ,

我的七个侍女，她却变成了狼。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][maɪ] [fleʃ] [tuː; tə][rend] .
And **ordered** **them** **my** **flesh** **to** **rend** **.**
和 订购 他们 我的 肉 到 撕裂 .

我命令他们撕裂我的血肉。

[bʌt; bət][maɪ]['sev(ə)n] [meɪdz] [wʊd] [rend] [ˌem ˈiː][nɑːt] ,
But **my** **seven** **maids** **would** **rend** **me** **not** **,**
但 我的 七 女佣 会 撕裂 我 不是 ,

但我的七个侍女不会撕碎我，

[soʊ] ['dɪrli] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [lʌvd] ;
So **dearly** **me** **they** **loved** **;**
所以 亲爱的 我 他们 喜爱 ;

他们如此深爱着我；

[ðen] [vekst] [sɔːr] [maɪ][step] - [deɪm] [wʌz; wəz] ,
Then **vexed** **sore** **my** **step** **-** **dame** **was** **,**
然后 烦恼 疮 我的 步 - 贵妇人 曾是 ,

然后，我的继母气得浑身发抖。

[ðæt] [noʊ] [wɜːrs] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [pruːvd] .
That **no** **worse** **my** **fortune** **proved** **.**
那 不 更糟 我的 财富 已证实 .

事实证明，我的命运并没有更糟。

[sɜːr][ɔːrm][hiː; hi] [səːvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,
Sir **Orm** **he** **serves** **in** **the** **King's** **palace** **,**
先生 或 他 服务 在 这 国王学院 宫殿 ,

奥姆爵士在国王的宫殿里服役。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][hiː; hi][soʊ] [fer] ;
A **Knight** **is** **he** **so** **fair** **;**
一个 骑士 是 他 所以 公平的 ;

他真是个英俊的骑士；

[hiː; hi] [saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

He	sighs	for	the	maiden	day	and	night	,
他	叹息	为了	这	少女	天	和	夜晚	,

他日夜思念着那位少女，

[bʌt; bət][ɪn]['siːkrət][hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ker] .

But	in	secret	he	keeps	his	care	.
但	在	秘密	他	保持	他的	关心	.

但他私下里一直照顾着他。

[sɜːr][ɔːrm][hiː; hi][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

Sir	Orm	he	rode	from	the	King's	palace	,
先生	或	他	骑	从	这	国王学院	宫殿	,

奥姆爵士骑马从国王的宫殿出发，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][noʊ] [piːs] ;

He	could	enjoy	no	peace	;
他	可以	享受	不	和平	;

他无法享受片刻安宁；

[hiː; hi][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,

He	rode	into	the	good	green	wood	,
他	骑	进入	这	好的	绿色的	木头	,

他骑马进入了那片翠绿的树林，

[ðə; ði][hɑːrt][ænd; ənd][haɪnd][tuː; tə] [tʃeɪs] .

The	hart	and	hind	to	chase	.
这	哈特	和	后	到	追赶	.

雄鹿与雌鹿追逐。

[sɜːr][ɔːrm] [set][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] ,

Sir	Orm	set	his	bow	his	knee	before	,
先生	或	放	他的	弓	他的	膝盖	前	,

奥姆爵士将弓放在膝前，

[hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][soʊ] [nɪr] ;

He	rode	to	the	hind	so	near	;
他	骑	到	这	后	所以	靠近	;

他骑马离母鹿很近；

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪnd] [wʊd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːθ] - [haʊndz] [fliː] ,

But	the	hind	would	not	from	the	sleuth	-	hounds	flee	,
但	这	后	会	不是	从	这	侦探	-	猎犬	逃跑	,

但是，这只母鹿并没有逃脱猎犬的追捕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪr] .

For	the	Knight	to	her	was	dear	.
为了	这	骑士	到	她	曾是	亲爱的	.

因为骑士对她来说很珍贵。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd][soʊ] [nɪr] ,

But	the	hounds	advanced	to	the	hind	so	near	,
但	这	猎犬	先进的	到	这	后	所以	靠近	,

但猎犬们紧追着母鹿，距离如此之近，

[ðæt] [ðə; ði][haɪnd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][flai] ;

That	the	hind	was	forced	to	fly	;
那	这	后	曾是	强制	到	飞	;

那只雌鹿被迫飞走；

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] ,

She	**changed**	**herself**	**to**	**a**	**little**	**bird**	**,**
她	已更改	她自己	到	一个	小的	鸟	,

她把自己变成了一只小鸟，

[ænd; ənd] [flu:] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

And	**flew**	**high**	**up**	**in**	**the**	**sky**	**.**
和	飞翔	高的	向上	在	这	天空	.

然后飞向高空。

[ə'nɑ:n] [daʊn] [flu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] ,

Anon	**down**	**flew**	**the**	**little**	**bird**	**,**
匿名	向下	飞翔	这	小的	鸟	,

小鸟很快就飞走了。

[pɜ:rtʃt] [ə; eɪ]['lɪndən] [baʊ] [ə'pɑ:n] ;

Perched	**a**	**linden**	**bough**	**upon**	**;**
栖息	一个	菩提树	买	之上	;

栖息在菩提树枝上；

[sɜ:r][ɔ:rm][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

Sir	**Orm**	**he**	**stood**	**there**	**down**	**below**	**,**
先生	或	他	站立	那里	向下	以下	,

奥姆爵士就站在下面。

[ænd; ənd] ['sɔ:rli] [dɪd][hi:; hi][moʊn] .

And	**sorely**	**did**	**he**	**moan**	**.**
和	非常	做过	他	呻吟	.

他呻吟得十分痛苦。

[daʊn] [flu:] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] ,

Down	**flew**	**the**	**lovely**	**little**	**bird**	**,**
向下	飞翔	这	迷人的	小的	鸟	,

那只可爱的小鸟飞了下来，

[ænd; ənd] - [gæn][ɑ:n][ðə; ði][beɪt][tu:; tə] [fi:st] ,

And	**'**	**gan**	**on**	**the**	**bait**	**to**	**feast**	**,**
和	-	甘	在	这	饵	到	盛宴	,

然后开始享用诱饵，

[wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][sɜ:r][ɔ:rm][hæd; həd][kʌt] ,

Which	**out**	**of**	**his**	**bosom**	**Sir**	**Orm**	**had**	**cut**	**,**
哪个	出去	的	他的	怀	先生	或	有	切	,

奥姆爵士从他胸口割下的那一块，

[soʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [teɪst] .

So	**well**	**it**	**pleased**	**her**	**taste**	**.**
所以	出色地	它	高兴	她	品尝	.

非常合她的口味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd]

And	**then**	**the**	**lovely**	**little**	**bird**
和	然后	这	迷人的	小的	鸟

然后是那只可爱的小鸟

[drɑ:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] ,

Dropped	**down**	**on**	**the**	**yellow**	**sand**	**,**
掉落	向下	在	这	黄色的	沙	,

跌落在黄色的沙地上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dæmzl] ,

And	**she**	**became**	**the**	**fairest**	**damsel**	**,**
和	她	成为	这	最公平	闺女	,

她变成了最美丽的少女，

[wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

Was	ever	seen	in	the	land	.
曾是	曾经	已见	在	这	土地	.

这片土地上从未见过这样的景象。

[ðə; ði] ['dæmzl] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði]['lɪndən] [baʊ] ,

The	Damsel	stood	under	the	linden	bough	,
这	闺女	站立	在下面	这	菩提树	买	,

少女站在菩提树枝下，

[friːd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [frʌm; frəm] [θrɔːl] ;

Freed	was	she	now	from	thrall	;
弗里德	曾是	她	现在	从	奴隶	;

她终于摆脱了奴役；

[sɜːr][ɔːrm][hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [ˌðer'baɪ] ,

Sir	Orm	he	stood	so	near	thereby	,
先生	或	他	站立	所以	靠近	从而	,

奥姆爵士就站在附近，

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ɔːl] .

They	related	their	sorrows	all	.
他们	有关的	他们的	悲伤	全部	.

他们倾诉了各自的悲伤。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

“ ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜːr][ɔːrm][ðə; ði][boʊld]

“	Many	thanks	to	thee	,	Sir	Orm	the	bold
“	许多	谢谢	到	你	,	先生	或	这	大胆的

“非常感谢你，勇敢的奥姆爵士。”

[ðaʊst] [friːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][woʊ] ;

Thou'st	freed	me	from	my	woe	;
汝	自由	我	从	我的	悲哀	;

你使我摆脱了痛苦；

[ɪk'sept] [bɪ'saɪd] [maɪ] [snoʊ] - [waɪt] [saɪd]

Except	beside	my	snow	-	white	side
除了	旁	我的	雪	-	白色的	边

除了我雪白的一面

[ðaʊ] [sliːp] [ʃælt] - .

Thou	sleep	shalt	nevermoe	.
你	睡觉	应	-	.

你将永眠。

” [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɜːr][ɔːrm][ðə; ði][boʊld]

”	Thanks	be	to	him	,	Sir	Orm	the	bold
”	谢谢	是	到	他	,	先生	或	这	大胆的

“感谢他，勇敢的奥姆爵士。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [soʊ] [wel] ;

He	kept	his	faith	so	well	;
他	保留	他的	信仰	所以	出色地	;

他一直坚守着自己的信仰；

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn] [ˌðer'æftər]

The	Monday	morn	thereafter
这	周一	早晨	此后

随后的星期一早上

[hɪz; ɪz]['braɪdl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .

His	bridal	it	befell	.
他的	新娘	它	发生	.

他的婚礼就此举行。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː]

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]

Edition	limited	to	Thirty	Copies
版	有限的	到	三十	副本

限量发行三十册

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[faɪv]] [ðɪs] ['bæləd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ['kærəktər] — [ə; eɪ]['maɪzər] — [huː] [baɪ] ['veriəs]

[	5	]	This	ballad	is	founded	on	a	real	character	—	a	miser	—	who	by	various
[	5	]	这	民谣	是	创立	在	一个	真实的	特点	—	一个	吝啬鬼	—	WHO	经过	各种各样的

[miːnz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːpərti] ,

means	acquired	a	considerable	property	,
方法	获得	一个	大量	财产	,

[5] 这首民谣是以一个真实的人物——一个守财奴——为原型创作的，他通过各种手段积累了大量财产。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər][left] “ ['tɑːkər] , ” [ðæt] [ɪz] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə]

and	was	the	first	person	who	ever	left	“	tocher	,	”	that	is	fortune	,	to
和	曾是	这	第一的	人	WHO	曾经	左边	“	托彻	,	”	那	是	财富	,	到

['dɔːtər] [ɪn][mæn] .

daughter	in	Man	.
女儿	在	男人	.

他是第一个将“tocher”（即财富）留给女儿的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːli] - , [wɪtʃ] [wɜːrdz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɑːr; ər] “ [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] .

His	name	was	Mollie	Charane	,	which	words	interpreted	are	“	Praise	the	Lord	.
他的	姓名	曾是	莫莉	-	,	哪个	字	翻译	是	“	称赞	这	主	.

他的名字是 Mollie Charane，这个词的意思是“赞美主”。

” [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌrə] , [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['bɑːgi]

”	He	lived	and	possessed	an	estate	on	the	curragh	,	a	tract	of	boggy
”	他	居住地	和	拥有	一个	财产	在	这	沼泽	,	一个	通道	的	沼泽地

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“他居住在库拉赫（curragh）——一片沼泽地——并拥有一处庄园，

['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

formerly	a	forest	,	on	the	northern	side	of	the	island	,
以前	一个	森林	,	在	这	北方	边	的	这	岛	,

以前是一片森林，位于岛屿北侧，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

between	the	mighty	mountains	of	the	Snefell	range	and	the	sea	.
之间	这	强大的	山脉	的	这	-	范围	和	这	海	.

在雄伟的斯奈菲尔山脉和大海之间。

[-] ['priːviəsli] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [tekst] ,
[13] Previously printed , with a slightly different text ,
[-] 之前 打印 , 和 一个 轻微地 不同的 文本 ,

[13] 此前曾以略有不同的文本印刷过，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sɪks][laɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [θriː] [fɔːr] - [laɪn] ['stænzə] , [ɪn][lɑːvɛŋgroʊ] , -
and arranged in six lines instead of in three four - line stanzas , in Lavengro , 1851
和 安排 在 六 线条 反而 的 在 三 四 - 线 诗节 , 在 拉文格罗 , -
, ['vɑːl] .
, Vol .
, 沃尔 .

并按六行而不是三节四行诗的形式排列，见 Lavengro，1851 年，第 1 卷。

[aɪ] , [piː] . - .
i , p . 306 .
我 , p . - .

i，第 306 页。

[-] [ðɪs] ['bæləd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][step] - [deɪm] ,
[25] This Ballad should be compared with The Cruel Step - dame ,
[-] 这 民谣 应该 是 比较的 和 这 残忍的 步 - 贵妇人 ,

[25] 这首民谣应该与《残酷的继母》进行比较，

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrpənt] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælədz] , - , [piː'piː] . - – - .
printed in The Serpent Knight and Other Ballads , 1913 , pp . 30 – 33 .
打印 在 这 蛇 骑士 和 其他 民谣 , - , pp . - – - .

刊载于《蛇骑士及其他民谣》，1913 年，第 30-33 页。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['dæmzl] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
Also with The Transformed Damsel , printed in The Return of the Dead and
还 和 这 转变 闺女 , 打印 在 这 返回 的 这 死的 和
['ʌðər] ['bælədz] ,
Other Ballads ,
其他 民谣 ,

此外，还有收录于《亡灵归来及其他民谣》中的《变身少女》。

- , [piː'piː] . - – - .
1913 , pp . 13 – 14 .
- , pp . - – - .

1913年，第13-14页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神